

## TABLE DES MATIÈRES

	LES FLEURS DU MAL
10	L'albatros
12	Correspondances
14	L'ennemi
16	Le guignon
18	L'homme et la mer
20	Parfum exotique
22	«Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne...»
24	Ciel brouillé
26	Le chat
28	Chanson d'après-midi
32	Les chats
34	Les hiboux
36	La pipe
38	Alchimie de la douleur
40	Horreur sympathique
42	«Je n'ai pas oublié, voisine de la ville...»
44	Brumes et pluies
46	Le vin des amants
48	La fontaine de sang
50	La fin de la journée
52	Le jet d'eau
56	Les yeux de Berthe
58	Les promesses d'un visage
60	Le Monstre
68	Lola de Valence
70	L'Imprévu
76	La rançon
78	Sur les débuts d'Amina Boschetti au théâtre de La Monnaie à Bruxelles
80	À M. Eugène Fromentin à propos d'un importune que se disait son ami
86	Un cabaret folâtre sur la route de Bruxelles à Uccle

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>От издательства</i>	8
ЦВЕТЫ ЗЛА	
Альбатрос	11
Соответствия	13
Враг	15
Неудача	17
Человек и океан	19
Экзотический аромат	21
«Как небо черное, люблю тебя ночами...»	23
Взволнованное небо	25
Кот	27
Послеполуденная песнь	29
Кошки	33
Совы	35
Трубка	37
Алхимия страдания	39
Ужасное соответствие	41
«Запомнил я навек неброский и простой...»	43
Туманы и дожди	45
Вино любовников	47
Кровавый фонтан	49
Конец дня	51
Фонтан	53
Глаза Берты	57
Что обещает ее лицо	59
Чудовище, или Речь в поддержку одной подержанной нимфы	61
Лола из Валенсии	69
Непредвиденность	71
Расплата	77
На дебют Амины Боскетти	79
в театре «Ламмонне» в Брюсселе	
Г-ну Эжену Фромантену по поводу одного зануды,	81
который назвал себя его другом	
Веселый кабачок по пути из Брюсселя в Юкль	87

	NOUVELLES FLEURS DU MAL
88	À Théodore de Banville
	LE SPLEEN DE PARIS
90	Épilogue
	AMENITATES BELGICÆ
92	Venus Belga
94	La propreté des demoiselles belges
96	La propreté Belge
98	L'amateur des beaux-arts en Belgique
100	Une eau salulaire
102	Les Belges et la lune
104	Epigraphe pour l'atelier de M.Rops, fabricant de cercueils à Bruxelles
106	La nymphe de la Senne
108	Opinion de M. Hetzel sur le Faro
110	Un nom de bon augure
112	Le rêve de Belge
114	L'involabilité de la Belgique
116	Épitaphe pour Léopold I
118	Épitaphe pour la Belgique
120	L'esprit conforme [I]
122	L'esprit conforme [II]
124	Les panégyriques du roi
126	Le mot de cuvier
128	Au concert, à Bruxelles
130	Une Béotie Belge
132	La civilisation Belge
134	La mort de Léopold I [I]
136	La mort de Léopold I [II]

НОВЫЕ ЦВЕТЫ ЗЛА	
Теодору де Банвилю	89
ПАРИЖСКИЙ СПЛИН	
Эпилог	91
БЕЛЬГИЙСКОЕ ЧУДО	
Бельгийская Венера	93
Чистоплотность бельгиек	95
Бельгийская чистоплотность	97
Ценитель изящных искусств по-бельгийски	99
Лечебные воды	101
Бельгийцы и луна	103
Посвящение мастерской г-на Ропса,	105
гробовщика в Брюсселе	
Нимфа Санны	107
Мнение г-на Этцеля о фаро	109
Имя доброго авгура	111
Бельгийский сон	113
Неприкосновенность Бельгии	115
Эпитафия Леопольду I	117
Эпитафия Бельгии	119
Дух конформизма (I)	121
Дух конформизма (II)	123
Панегирик королю	125
Речь Кювье	127
На концерте в Брюсселе	129
Бельгийская Беотия	131
Бельгийская цивилизованность	133
Смерть Леопольда I [I]	135
Смерть Леопольда I [II]	137
<i>Комментарии</i>	138

## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Шарль Бодлер современен всегда, его творчество — особая страница в истории литературы. Произведения Бодлера принадлежат миру непреходящего, вечно прекрасного. Его поэзия, проза, эссе и даже злободневная публицистика остаются современными во все эпохи. Неслучайно переводчики снова и снова продолжают обращаться к Шарлю Бодлеру, открывая перед нами самые разные грани его сочинений.

В предлагаемой читателю книге собраны переводы Михаила Яснова (1946–2020), петербургского поэта, детского писателя, исследователя литературы, переводчика, знакомого нам по десяткам книг. Творчество Михаила Яснова уникально, и столь же уникальна его интерпретация Бодлера, она сродни живому диалогу. Разговор двух поэтов трогает душу чуткого читателя.

Этот сборник был подготовлен уже после смерти Михаила Яснова на основе материалов его обширного наследия. Неоценимый вклад в эту работу внесли переводчики и филологи Алла Смирнова и Елена Баевская; издательство приносит им свою искреннюю благодарность. Сборник переводов Шарля Бодлера займет свое достойное место в ряду двуязычных книг серии «Билингва», подготовленных Михаилом Ясно-

вым, среди которых произведения Аполлинера, Сандрара, Малларме, Рембо, Верлена, Валери, Кокто, Превра, Карема. Целая история французской поэзии!

Задуманный Михаилом Ясновым сборник Бодлера, к сожалению, оказался не завершен. Однако переведено было довольно много — из знаменитых «Цветов зла», «Обломков», «Бельгийского чуда». К сожалению, Михаил Яснов не успел написать послесловия, глубокого, тонкого, какими он обычно сопровождал книги своих переводов. А ему было что сказать о Бодлере, переводы которого он издавал с 1990-х годов. И мы не сочли уместным писать об истории русского Бодлера и его восприятии вместо самого Яснова. Здесь должен звучать только его голос.

И еще. В наших общих планах с Михаилом Ясновым, Михаилом Давидовичем, для кого-то — Мишей были и другие французские поэты. Уже не имеет значения, какие именно. Чуда не сбудется.

# LES FLEURS DU MAL

## L'ALBATROS

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage  
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,  
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,  
Le navire glissant sur les gouffres amers.

A peine les ont-ils déposés sur les planches,  
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,  
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches  
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !  
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !  
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,  
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait !

Le Poète est semblable au prince des nuées  
Qui hante la tempête et se rit de l'archer ;  
Exilé sur le sol au milieu des huées,  
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

## ЦВЕТЫ ЗЛА

### АЛЬБАТРОС

Бывает, матросня от праздности и скуки,  
Когда на палубу садится альбатрос,  
Бросается к нему, схватить пытаясь в руки  
Соперника ветров и властелина гроз.

Король небесных сфер, на этих досках плоских,  
Нелепый и смешной, он умереть готов,  
И два больших крыла, как два весла громоздких,  
Он тащит за собой под хохот моряков.

Он был красой морей, а стал бессильный, хлюпкий,  
Он вызывает смех, крылатый пилигрим.  
Тот тычет в клюв ему курительную трубкой,  
Тот публику смешит, хромая вслед за ним.

Таков и ты, поэт! Там, в облаках, тебе ли  
Страшиться бурь и стрел? Но, призванный судьбой,  
В толпе враждебной ты ступаешь еле-еле,  
Влача внушительные крылья за собой.



## CORRESPONDANCES

La Nature est un temple où de vivants piliers  
Laisser parfois sortir de confuses paroles ;  
L'homme y passe à travers des forêts de symboles  
Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se confondent  
Dans une ténébreuse et profonde unité,  
Vaste comme la nuit et comme la clarté,  
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,  
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,  
— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Ayant l'expansion des choses infinies,  
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,  
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

## СООТВЕТСТВИЯ

Природа — храм, и в нем среди живых колонн  
Невнятным языком о чем-то говорящих,  
Сквозь дебри символов мы бродим в темных чащах,  
Поглядывающих на нас со всех сторон.

Как эху голосов, звучащих в отдаленье,  
Разноголосицу объединить дано,  
Так запах, звук и цвет сливаются в одно  
На соответствиях возросшее творенье.

Есть в мире запахи; тот зелен, как листва,  
Тот нежен, как свирель, тот свеж, как плоть ребенка;  
Есть запах похоти, богатства, колдовства.

А сколько тех из них, настойчиво и тонко  
Старающихся нас в свой мир забрать с собой...  
О, амбра, фимиам, и мускус, и бензой!